

Bridging the Gap

我住的城市 一窩 내가 살고 있는 一窩



こどもの日の飾りの意味

鎧よろいや兜かぶとを飾かざることは、武士ぶしから生うまれた習しゅう慣かんです。武士ぶしが身みの安全あんぜんを願ねがって神じん社しゃにお参まいりするとき、鎧よろいや兜かぶとを納おさめたことことが理り由ゆうです。武士ぶしの鎧よろいや兜かぶとは、自じ分ぶんの身みを守まもる大たい切せつな道どう具ぐであり大たい切せつな宝たから物ものでした。今いまでは鎧よろいかぶとが“身み体たいを守まもる”物ものといいう意い味みから、交こう通つう事じ故こや病びょう気きから大たい切せつな子こどもを守まもってくくれようといいう願ねがいいを込こめて飾かざります。

鯉こいのぼりぼりは、江え戸ど時じ代だいに町ちやう人じんから生うまれた飾かざりです。鯉こいは、きかわいいな川がわはももちろろん池いけや沼ぬまでも生いきるこことがでできる、ととてとも生いきる力ちからがつよ強さかいい魚なです。その鯉こいが急きゅうな流ながれれの川かわをささかかのぼりり、竜りゅう門もんといいう滝たきを登のぼると竜りゅうにななって天てんに登のぼるといいう中ちゅう国ごくの話はなしから(登とう竜りゅう門もんといいう言こと葉ばの元もと)

子こどもがどどんな環かん境きやうにも耐たえて、立りっ派ぱな人ひとにななるよように、偉えいい人ひとにななれよように、と願ねがうたために飾かざります。



儿童节饰品的由来

装饰盔甲或头盔是武士家族社会诞生的风俗。为祈求人身安全去神社参拜时，献上盔甲或头盔而有由此得来。对于武将来说盔甲或头盔是保护自己身体的重要装备十分珍贵。现在盔甲和头盔予以“保护身体”的意思，愿孩子们远离交通事故或疾病希望得到庇佑而进行装饰。

鲤鱼旗是江户时代町人（从事商业，手工业者）阶层诞生的一种节日装饰品。鲤鱼，既可以在清澈的溪流中生存，也可以在池塘或沼泽里生存的具有顽强生命力的一种鱼。中国有这样的传说，那鲤鱼逆急流而上，跃龙门瀑布变成龙升天。（鱼跃龙门一词的由来）鲤鱼旗是希望孩子们无论身处什么环境都能忍耐，成为优秀的人能出人头地的一种装饰品。

The origins of the decorations on Children's Day

Decorating armor and samurai helmets is a custom that was born in the samurai society. The custom originated from the fact that armor and samurai helmets were dedicated to the shrines when samurai visited and prayed for their own safety. For the military commanders, they were valuable equipment to protect themselves and was treasured.

The meaning of armor and samurai helmets is "to protect your body." Today, Japanese households with boys decorate them to pray that they keep their children from traffic accidents and disease.

Koinobori or carp-shaped streamers are a decoration of the Boys' Festival that was born from the common people in the Edo period. Carp are very strong fish that can live in not only clear streams but also ponds and swamps.

There is an old Chinese legend that a carp swam up the rapids, climbed up the waterfall called "Ryumon" (dragon gate), and became a dragon to fly high up in the sky. The word "Toryumon" came from this legend. It means the gateway of success in life.

Carp streamer is a decoration that Japanese households with boys put it up on a tall pole to pray for their future success and that the children can withstand any environment and grow into a respectable person.

어린이날 장식품의 유래

갑옷과 투구를 장식하는 것은

무가(武家) 사회에서 생긴 풍습입니다.

신변의 안전을 기원하기 위해 신사에 참배할 때 갑옷과 투구를 봉납한 것에서 유래되었습니다. 무장에게 갑옷과 투구는 자신의 몸을 보호하는 중요한 도구이면서 소중한 보물이었습니다. 현재는 갑옷과 투구가 신체를 보호한다는 의미에서 교통사고나 질병으로부터 소중한 자녀를 지켜주기를 바라는 염원을 담아 장식합니다.

고이노보리(鯉のぼり:잉어깃발)는 에도시대에 상인·장인 계층에서 생긴 명절(단옷날) 장식입니다. 잉어는 맑게 흐르는 물은 물론 연못이나 늪에서도 서식할 수 있는 생명력이 대단히 강한 물고기입니다. 이 잉어가 급류를 타고 올라가 용문이라고 하는 폭포를 올라가면 용이 되어 하늘로 승천할 수 있다는 중국 전설에 따라(등용문이라고 하는 말에서 유래) 자녀가 어떤 환경에도 참고 견디어 훌륭한 사람이 되기를 바라는 입신출세를 기원하는 장식입니다.



Website to Learn Japanese Language

- Connect and Enhance Your Life in Japanese



This website is for foreign nationals living in Japan to learn Japanese in order to communicate and be able to use it in daily life. Learning contents can be chosen based on your Japanese level, the situation that interests you, and keywords. Study and use Japanese to connect with society and broaden life's possibilities.

<https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>



日语学习网站 「加深联系 生活在日语环境里」



在日本生活的外国人，为了达到能够用日语进行交流或能够独立生活，可通过本网站学习日语。根据自己的日语水平与想要学习的场景，通过关键字搜索可选择相应的学习内容。通过日语的学习以及实际运用，让我们更深地融入社会，丰富我们的生活吧。

<https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>



일본어 학습 사이트 <「つながるひろがる にほんごでの暮らし」(文化庁)>



이 사이트에서는 일본에서 생활하는 외국인 여러분이 일본어로 의사소통을 하거나 생활할 수 있도록 하는 것을 목표로 삼아 일본어를 학습할 수 있습니다. 자신에게 맞는 일본어 레벨이나 학습하고 싶은 장면, 키워드에 맞추어 학습 콘텐츠를 선택할 수 있습니다. 일본어를 익혀 실제로 사용해 보며 여러분의 생활 범위를 확장해 보세요.

<https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>



Videos about elementary school life in Japan

「Nice to meet you! Let's be friends!」

「Tell me about elementary school in Japan!」 (Ministry of education)



「Nice to meet you! Let's be friends!」

This video introduces Japanese elementary school through the story of the main character, who is a boy who came from overseas and is now going to elementary school in Japan.

<https://www.youtube.com/watch?v=-RM6TYVhoRw>



「Tell me about elementary school in Japan!」

This video introduces school events, school rules and some important things you should bring in an easy to understand way using picture cards.

<https://www.youtube.com/watch?v=fX77C8bze4Y>



介绍日本小学生生活的视频

「初次见面！今天开始成为好朋友」 「请告诉我！日本小学什么样儿」（教育部）



「初次见面！今天开始成为好朋友」

<https://www.youtube.com/watch?v=2t0txMiU3gg>

该视频主要介绍以从国外来日本上学的外国儿童为主人公，以动画的形式完整的介绍该主人公在学校生活的样子。



「请告诉我！日本小学什么样儿」

<https://www.youtube.com/watch?v=ol4plQIZ9Kc>

该视频主要介绍有关学校的活动，学校生活习惯，规则以及每天所需要携带的物品等。使用图卡来说明简单易懂。





How to Get Coronavirus Vaccinations as an Ichinomiya Citizen



We provide all residents from abroad with reliable information about Coronavirus vaccinations, in easier Japanese. (We update the website as needed.)

To know, for instance, when and where you can get your third injection, please visit: <https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/covid19/vaccine/1041829/index.html>



If you have any concerns about the vaccination in general, please phone our Call Center for advice: 0586-52-7755

(The Call Center is open during 8:30-17:15 every day, including weekends and national holidays.)



新型冠状病毒肺炎疫苗接种相关信息



一宫市, 为在住外国人提供新型冠状病毒肺炎疫苗接种信息时, 使用简单易懂的日语来进行解释说明。该网站随时更新, 会通知第三次疫苗接种相关事宜, 敬请查看。

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/covid19/vaccine/1041829/index.html>
如果您对注射疫苗有任何疑问, 请咨询服务中心。



电话号码: 0586-52-7755

咨询时间: 上午 8 点 30 分 ~ 下午 5 点 15 分 (周六 · 周日 · 节假日也可咨询)



※코로나 백신 접종에 대한 정보(一宮市)



이치노미야시에서는 외국인 분들에게 신형 코로나바이러스 백신 접종 정보를 웹 페이지에서 쉬운 일본어로 안내하고 있습니다. 이 웹 페이지는 수시로 갱신되고 있습니다. 백신 3 차 접종에 대한 안내 등이 궁금하신 분들은 꼭 보시기 바랍니다.

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/covid19/vaccine/1041829/index.html>

백신 접종에 대한 질문 사항이 있으시면 콜센터로 문의해 주시기 바랍니다.



☎전화번호 : 0586-52-7755

☎전화상담 시간: 오전 8 시 30 분 ~ 오후 5 시 15 분(토·일·국경일도 상담함)

International Understanding Workshop



First-time SDGs ~We often hear it these days, but what are SDGs?~

Kamiyama Public Hall 11.3



The Ichinomiya City International Association held a workshop-style course to learn about the “17 Sustainable Development Goals” which was adopted by the United Nations in 2015 and which the world should achieve by 2030. The course aims to promote the 17 SDGs by first having the participants understand the 17 goals, and then through discussion, find out what they can each do to help achieve the goals. 19 people of all ages who were interested in the SDGs participated.

There were only 3 rules that the participants had to follow: << (1) Listen well to other people. (2) Do not deny the opinions you hear. (3) Have fun participating. >>

At first, the participants were divided into four groups and introduced themselves as an icebreaker, expressing something they wanted to do. A relaxed atmosphere was created by saying “I want to keep a dog”, “I want to remodel my house”, and “I want to play outside”.

Next, the groups chose one theme from the 17 goals of the SDGs and clarified the reason for their choice. We talked about the bad things that could happen if we fail to reach our goals. Under the three rules, we actively exchanged opinions for what individuals can do to achieve the goals. The 14th of the 17 goals, “Let’s protect the abundance of the sea” which is familiar to the elementary school participants, was popular and widely chosen.

For example,

★ If you cannot achieve your goal: ◎ Many fish die. ◎ Fishermen are unemployed ◎ Animals that eat fish will disappear.

★ What we can do to achieve our goal: ◎ Clean the sea. Pick up trash ◎ Clean the mountains ◎ Use an eco bag. ◎ Separate our garbage.

In this way, by accumulating the opinions of the participants and presenting them by group, each person was able to raise their interest in the SDGs. The facilitator volunteer group "Fashi 138" did not talk a lot in the discussions and just elicited the participants’ opinions.



“KODOMO SHOKUDO” Children's Cafeteria



Children's Cafeterias have been initiated by volunteers in Japan. They provide a safe and open atmosphere to welcome neighborhood children. The food provided at the cafeterias is often free or low-priced so that all children could enjoy the food. This movement is rapidly spreading in Japan in response to modern social conditions. Children’s Cafeterias not only provide meals but also many other indispensable elements for the healthy development of children. Many cafeterias provide learning support for those who need help with schoolwork. They are also contributing to the development of local communities by increasing communication opportunities.

Aichi prefectural office has created a "Children's Cafeteria Map of Aichi" (As of October 2021). Please contact each cafeteria for more information before you visit. Open hours and dates, participation conditions may differ depending on each cafeteria.

http://aichivc.jp/volunteer/ouenplaza/children_dining.html



Our Neighbor



Have you watched Ichinomiya International Association's YouTube video "Friendship Festival Online" that is streaming from 21st Jan to 31st Mar? The performers in this video, who are playing a duet on the violin and piano, are Salvatore Piediscalzi, violinist from Sicily, Italy, whose nickname is Toto-san, and his wife Miyu-san. Now I would like to introduce Toto-san.

Toto-san first met Miyu-san at a music school in Italy although they play different instruments, violin and piano. They got married after about 5 years of a long-distance relationship and have been living in Ichinomiya since 2014. At first, he couldn't speak Japanese at all because it was his first time living in Japan, but he started studying Japanese very hard and now he can speak very fluently. The couple has two adorable children, Mari-chan and Peppe-kun.

Toto-san who watched the TV program, Orchestra in Milan, every Sunday as a child started playing the violin at age 6. After he graduated from Palermo Institute of Music in Sicily, he developed his violin skills at Cesena Institute of Music in Emilia-Romagna district. After that, he trained himself in Germany for 3 years by studying under two violinists from Berlin Philharmonic. Consequently, he worked internationally as a violin player in the US, Florence and Napoli. He plays any kind of music such as pop, jazz and Italian canzone because he likes all of them, although he only studied classical music.

Toto-san has many talents, so that in Japan he even worked as a model besides being a violinist and a violin teacher because he always fashionably dressed in his favorite custom-made suits. Also, he played the role of a violinist in the TV Taiga Drama "Seiten wo Tuke", and played other roles in several dramas, too.

Furthermore, Toto-san renovated his second house, which is standing in an olive and grape wine field in Sicily, where he spent summer time as a child, and started an accommodation business at the house for Japanese people. This is an "agriturismo", which is gaining popularity nowadays: a small-scale long-term accommodation where you can have farming experiences such as making Italian food, making olive oil, making wine, picking white truffles and so on as if you were living in Sicily. You can also enjoy concerts or opera every night when the season comes to the two theaters in Sicily, Palermo Massimo Theater and Politeama Theater. Although Toto-san had already started preparing to accept reservations, unfortunately reservations had to be suspended due to COVID-19. However, he has just started preparing again with a target date set for October, 2022.

Toto-san also started another business importing and selling olive oil with DOP (Protected Denomination of Origin of Italy) and IGP (Protected Geographical Indication of Italy) exclusively granted among olive oils, the signature product of Italy. Although it is a bit pricey, he hopes that everyone in Japan can taste delicious olive oil that is healthy and claims that once we have tasted it we won't want to eat any other olive oil. This olive oil that Toto-san is so proud of smells and tastes like raw olives that have been concentrated as is.

If you want to listen to Toto-san play the violin, you can listen to him at concerts in wine bars in Nagoya. Besides that, you can also listen to him and his wife Miyu-san play three songs including the theme song of the Sicily film "New Cinema Paradise" on the Ichinomiya International Association's YouTube channel.

Toto-san wishes to work as the bridge between Sicily, Italy and Japan. Therefore, I look forward to him playing more roles in diverse ways. I am rooting for him.

Hi Everyone! I'm Alice, the New Coordinator for International Relations (CIR) for Ichinomiya City.

Hi everyone! I'm Alice, the new Coordinator for International Relations (CIR) for Ichinomiya City. I'm from Auckland, New Zealand, but my parents were originally from China. I was born in Whangarei in the north of New Zealand and my family moved to Auckland, New Zealand's largest city, when I was 12. So, by now I've actually spent more of my life in Auckland than in Whangarei where I was born.

When I was a child I often watched the video tapes my parents brought from China. Within those was the Chinese dubbed versions of Japanese anime, for example Ranma 1/2. At the time, I hadn't realised that it was Japanese animation, and just simply thought that it was really fun to watch. When I was around 10 years old my family went on a trip back to China where I bought more DVDs of anime. But to my surprise, when I played back the video I couldn't understand a thing! Instead of being Chinese dubbed, the anime was the Chinese subtitled version and at the time I couldn't read Chinese. So, I thought, "well in that case I'll just have to learn Japanese so I can understand it even without subtitles!" And since then I've studied Japanese for over 10 years, all through intermediate, secondary school and university.

This is my fourth time coming to Japan. The first time was for a school trip in secondary school. The second time was on a study exchange where I studied only Japanese for one year at Waseda University. The third time was also a study exchange where I studied International Business for half a year at Ritsumeikan University's Osaka Ibaraki Campus (the courses were taught in English). And this time, I've come to Aichi Prefecture for the first time as Ichinomiya's CIR.



I'm Ichinomiya City's 6th CIR from New Zealand but I would like to do my best to show everyone even more of New Zealand's best points, such as our diversity and innovation.

If you see me on the street, please feel free to call out to me and say hi!

一宮市国際交流協会 Ichinomiya International Association

住所 : 491-8501 一宮市本町 2-5-6 **ADDRESS** : Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

TEL : 0586-85-7076 **FAX** : 0586-73-9135 **MAIL** : kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

WEB : <https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB** : <https://www.facebook.com/iia138>

翻訳 : 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア **翻译编者** : 一宮市国际交流协会友好志愿者翻译小组

Translated / Edited by : iia Translation-Interpretation Volunteer Group